第２講　和訳問題の演習②

【1】 声紋（voiceprint）について書かれた次の英文を読んで，以下の設問に答えなさい。

Like a fingerprint or an eye scan, every voice is unique, and security companies have embraced voice recognition technology as a convenient new way of identification. But experts worry that it could be used to identify speakers without their consent, violating their privacy and freedom of speech.

下線部について，“it” が何を指しているかを明らかにしつつ，全体を日本語に訳しなさい。

【2】 次の英文の下線部を和訳しなさい。

As Isaac Asimov says, ‘Part of the inhumanity of a computer is that once it is competently programmed and working smoothly, it is completely honest’ — unless, of course, it has been programmed to be dishonest.

【3】 次の英文の下線部を和訳しなさい。

With the introduction of the World Wide Web, the development of the Internet accelerated at a rapid pace. The first computer code* of the web was created in 1991 allowing programmers to combine words, pictures, and sounds on web pages.

*code コード（コンピュータに与える指示を記述した記号の体系）

【4】 次の英文の下線部を和訳しなさい。

“It feels good to do the right thing, even when you don’t get a reward,” Dad said. “But lots of times telling the truth makes nice things happen that we didn’t expect.”

【5】 Sheryl Sandberg（フェイスブック社の女性最高執行責任者）によって書かれた次の英文を読んで，下線部（1）～（3）を日本語に訳しなさい。

Several years ago, I approached an employee at Facebook to manage an important new project. She seemed flattered at first but then became noticeably hesitant. She told me that she wasn’t sure she should take on more responsibility. Obviously, something else was going on, so I quietly asked, “Are you worried about taking this on because you’re considering having a child sometime soon?” (1)<u>A few years earlier, I would have been afraid to ask this question. Managers are not supposed to factor childbearing plans into account in hiring or management decisions</u>. Raising this topic in the workplace would give most employment lawyers a heart attack. But after watching so many talented women pass on opportunities for unspoken reasons, I started addressing this issue directly. (2)<u>I always give people the option of not answering, but so far, every woman I have asked has appeared grateful for a chance to discuss the subject</u>. I also make it clear that I am only asking for one reason: to make sure they aren’t limiting their options unnecessarily.

In 2009, we were recruiting Priti Choksi to join Facebook’s business development team. After we extended an offer, she came in to ask some follow-up questions about the role. She did not mention lifestyle or hours, but she was the typical age when women have children. So as we were wrapping up, I went for it. “If you think you might not take this job because you want to have a child soon, I am happy to talk about this.”

(3) I figured if she didn't want to discuss it, she would just keep heading for the door. Instead, she turned around, sat back down, and said, "Let's talk." I explained that although it was counterintuitive, right before having a child can actually be a great time to take a new job. If she found her new role challenging and rewarding, she'd be more excited to return to it after giving birth. If she stayed put, she might decide that her job was not worth the sacrifice. Priti accepted our offer. By the time she started at Facebook, she was already expecting. Eight months later, she had her baby, took four months off, and came back to a job she loved. She later told me that if I had not raised the topic, she would have turned us down.

[Excerpt(s) from LEAN IN: WOMEN, WORK, AND THE WILL TO LEAD by Sheryl Sandberg with Nell Scovell, copyright © 2013 by Lean In Foundation. Used by permission of Alfred A. Knopf, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC. All rights reserved.]

註釈：counterintuitive　反直観的な

【6】 次の英文を和訳しなさい。

Humans long assumed that they were unique in possessing the necessary intelligence for sophisticated communication.

第２講　和訳問題の演習②　解答

【1】

ans. 和訳の下線部

和訳

指紋や眼のスキャンと同じように，すべての音声は唯一無二のものであり，警備会社は個人を特定するための便利な新しい方法として音声認証技術を利用してきた。しかし専門家は，音声認証技術が本人たちの同意なく話し手を特定するのに使われる可能性があり，人々のプライバシーや言論の自由が侵されるのではないかと懸念している。

【2】

ans. 和訳の下線部

和訳

アイザック･アシモフの言う通り，「コンピュータが非人間的である理由の 1 つには，コンピュータはいったん正しくプログラムされて順調に動き出してしまうと，すっかり正直になってしまうということがある」一当然ながら，不正直でいるようにプログラムされていなければ，の話だが。

【3】

ans. 和訳の下線部

和訳

ワールド・ワイド・ウェブが導入されたことで，インターネットの発展が目覚ましい勢いで加速した。ウェブの最初のコンピュータコードが 1991 年に作られ，それによってプログラマーはウェブページ上で言葉や画像，音声を統合できるようになった。

【4】

ans. 和訳の下線部

和訳

「見返りがないときでも，正しいことをすると気分が良いものだよ」と父が言った。「でも，真実を伝えることで予想もしなかったような良いことが起こることがしばしばあるんだ」

【5】

ans. 和訳の下線部

和訳

数年前，私はある重要な新規事業を管理するために，Facebook のある従業員に話を持ちかけた。彼女は初めこそ喜んでいる様子だったものの，間もなく目に見えて及び腰になった。彼女は私に，自分がこれ以上多くの責任を引き受けるべきかわからないと言った。明らかに他の何かが起こっていることが見てとれたので，私は静かにこう尋ねた。「あなたは近いうちに子供をもうけることを考えているから，これを引き受けることを心配しているのですか」(1) その 2 ～ 3 年前だったら，私はこの質問をするのを恐れただろう。経営者は，雇用や経営の決断をするのに出産計画を考慮することになっていない。職場でこの話題を取り上げたら，ほとんどの雇用問題専門弁護士が心臓発作を起こすだろう。しかし，非常に多くの有能な女性たちが口にされることのない理由で機会を見送っていく様子を見てから，私は直接この問題に取り組み始めた。(2) 私は常に，答えないという選択肢を皆に持ってもらっているが，これまでのところ，私が問いかけたすべての女性が，この問題について話す機会を持てたことをありがたく思っているようである。私はまた，私がただ，ある 1 つの理由から質問しているだけだということをはっきりと示している。それは，彼女たちが不必要に自分の選択肢を狭めていないかを確かめることだ。

2009 年に, 私たちはプリティ･チョークシーを採用して, Facebook の事業開発チームに入ってもらおうとしていた。私たちが採用したい旨の申し出をしたあと，彼女はいくつか職務に関する補足の質問をしに来た。彼女はライフスタイルや労働時間については言及しなかったが，一般的に女性が子供をもうける年齢に達していた。そのため，話し合いが終わりかけたタイミングで，私は思いきって聞いてみた。「もしあなたが，近いうちに子供をもうけたいという理由でこの仕事を辞退することを検討しているのなら，私はこのことについて話し合いたいと思っています。」(3) 私は，そのことについて彼女に話し合いの意思がなければ，ただまっすぐドアの方に向かうだろうと考えた。しかしそうはせず，彼女は向き直って，再び腰を下ろし，「お話ししましょう」と言ったのだった。私は，反直観的ではあるけれど，子供をもうける直前というのは，実は新しい仕事を引き受けるのに最適なタイミングであることを説明した。もし新しい職務が，やりがいや報いのあるものだとわかれば，彼女は出産後に復帰するのがより楽しみになるだろう。もし彼女がそのままとどまっていれば，自分の仕事には何かを犠牲にするだけの価値はないと判断を下すのかもしれない。プリティは，私たちの申し出を引き受けた。彼女は，Facebook で働き始めたときには，すでに子供

を授かっていた。8 か月後，彼女は子供を産み，4 か月の休暇を取得し，大好きな仕事に復帰した。後に彼女は私に，もし私があの話題を出していなかったら，彼女は私たちの申し出を辞退していただろうと言った。

【6】

ans. 人間は長い間，高度なコミュニケーションをとるのに必要な知能を有しているという点で，自分たちが唯一無二の存在だと考えていた。